

Рецензия на книгу:

**Сказки, легенды и анекдоты, собранные В.В. Радловым
в ходе крымской экспедиции 1886 года**

В переводе А.М. Жердевой. — Симферополь: Н.Оріанда, 2021. —
384 с. — ISBN 978-5-6045507-8-6

М.А. КОЗИНЦЕВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO546018

Рецензия поступила в редакцию 07.05.2023.

Ключевые слова: крымский фольклор, крымскотатарская сказка, народное творчество караимов, «Наречия Крымского полуострова».

Для цитирования: *Козинцев М.А.* [Рец. на:] Сказки, легенды и анекдоты, собранные В.В. Радловым в ходе крымской экспедиции 1886 года. В переводе А.М. Жердевой. — Симферополь: Н.Оріанда, 2021. — 384 с. // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 153–156. DOI: 10.55512/WMO546018.

Об авторе: КОЗИНЦЕВ Марк Альвиевич, младший научный сотрудник Лаборатории Сериндика ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (m.kozintcev@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8588-739X.

© Козинцев М.А., 2023

В 2021 г. в Симферополе, в издательстве «Н.Оріанда» вышел в свет выполненный А.М. Жердевой перевод на русский язык текстов крымскотатарского и караимского фольклора, собранных академиком Императорской академии наук (ИАН) В.В. Радловым (1837–1918) в ходе экспедиции в Крым в 1886 г. Целью экспедиции было изучение языка жителей полуострова — крымских татар и караимов. Ученым были собраны произведения народной литературы (поэзии и прозы¹) в пяти уездах Крыма: Перекопском, Евпаторийском, Симферопольском, Ялтинском и Феодосийском. Спустя 10 лет после экспедиции, в 1896 г., собранные материалы были опубликованы

¹ Перевод А.М. Жердевой включает только прозаические произведения из сборника В.В. Радлова.

В.В. Радловым на языке оригинала в седьмой части издававшихся им «Образцов народной литературы северных тюркских племен» под названием «Наречия Крымского полуострова»². В предпосланном этому сборнику небольшом предисловии В.В. Радловым были изложены сведения историко-этнографического и лингвистического характера, касающиеся крымских татар и караимов. Указывалось, к примеру, на существование у тюркского населения Крыма четкого подразделения по территории проживания на три больших группы: *шыяяр-гем тау-халки*, *чэль-халки* и *ногай-халки*. Первую группу составляло население городов и горных районов южного берега, вторую образовывали жители степной зоны, а третью — ногайцы-кочевники, населявшие районы к северу от Перекопского перешейка. Отличия в образе жизни и традиционных занятиях представителей этих групп нашли отражение в языке записанных академиком фольклорных текстов. В.В. Радлов кратко охарактеризовал наблюдаемые им диалекты крымскотатарского языка, подразделяя их на две группы: южную и северную.

Важно, что тексты были продиктованы В.В. Радлову «почти исключительно лицами, совершенно не знающими грамоты» и записывались им при помощи знаков тюркологического алфавита³. Подобный подход позволил весьма точно отразить звучание живой речи, но затруднял работу переводчика. Любопытно, что эта система записи применялась в том числе для названий городов и сел⁴, в которых академик собирал материал. Подобная тонкость фонетической передачи, наиболее заметная в звучании имен собственных⁵, в силу особенностей русской орфографии и традиции написания названий топонимов, не могла быть полноценно отражена в переводе.

Начиная с последней четверти XVIII в., после упразднения Крымского ханства и вхождения его территории в состав Российской империи, в регионе произошли большие перемены этнического, культурного и демографического характера. Поэтому во время экспедиции перед В.В. Радловым предстала уже сильно изменившаяся картина крымской жизни, и определенные явления он наблюдал в реликтовом состоянии.

Трудно переоценить значимость труда В.В. Радлова — первого научного издания крымского фольклора — как собственно для академического изучения народного творчества, так и для сохранения истории и культуры тюркских народов Крыма. Вместе с тем «Наречия Крымского полуострова» изначально не были, подобно предшествующим частям «Образцов народной литературы», снабжены переводом на немецкий язык, а перевод на русский, готовившийся к печати в начале XX в., так и не увидел свет. Это обстоятельство делало фактически невозможным подробное знакомство с материалом для исследователей, не владеющих тюркскими языками. Настоящее издание, представляющее собой первый, хотя и не полный, перевод на русский язык собранных В.В. Радловым текстов, позволяет преодолеть это существовавшее более века препятствие.

² Образцы народной литературы северных тюркских племен. Собраны В.В. Радловым. Ч. 7. Наречия Крымского полуострова. СПб.: Тип. ИАН, 1896 = Proben der Volksliteratur der Nördlichen Türkischen Stämme gesammelt und übersetzt von Dr. W. Radloff. 7. Theil. Die Mundarten der Krym. St. Petersburg, 1896.

³ Подробнее об алфавите см.: Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. Т. I. Гласные. СПб.: Тип. ИАН, 1893. С. IX–XV.

⁴ Ср.: *Icmilä* и *Стля*.

⁵ Ср. начальные гласные в *Ўчкүндүр* и *Ючкюндюр*, *Ўскут* и *Ускют*.

Проделанная А.М. Жердевой работа не исчерпывается только переводом. Издание также снабжено вступительной статьей, которая состоит из нескольких очерков и представляет собой краткое исследование в области крымского фольклора. В первом очерке перечислены имена и некоторые наиболее важные публикации ученых, литераторов, журналистов, религиозных деятелей (всего 21 человек), в той или иной мере занимавшихся собиранием и изданием образцов крымского фольклора в период со второй половины XIX в. до наших дней. Очерк «Пионер русской тюркологии» повествует об основных этапах научной биографии В.В. Радлова, при этом автор подробно останавливается на истории издания и содержании «Наречий Крымского полуострова». Особое внимание уделено характеристике караимской части материалов: приводится справка об этногенезе караимов и особенностях их религиозной культуры, раскрываются понятия *меджума* и *дестан*. Последний, наиболее объемный очерк, посвященный непосредственно крымской сказке, содержит весьма обстоятельные комментарии относительно ее особенностей, происхождения основных персонажей и их сюжетных ролей. Подробно описаны такие традиционные действующие лица крымской сказки, как *аждаха* (многоголовое чудовище), *Шахмеран* (Змеиный Шах), *дэв* (великан), *джады* (ведьма), *Албасты* (демон водной стихии), *пери* (дух женского рода), *джинн* и др. Также охарактеризованы крымские этнокультурные стереотипы, сформировавшиеся к концу XIX в., и описаны особенности поэтики крымской сказки.

В сборнике В.В. Радлова тексты сгруппированы по названиям городов и сел, в которых они были записаны. В переводе данный порядок полностью сохранен, однако применена сквозная нумерация текстов (у В.В. Радлова для каждой группы нумерация отдельная). Это удобно для навигации по книге, но может несколько затруднить сопоставление перевода с оригиналом. Для тех населенных пунктов, которые были переименованы в советское время, во введении указаны также современные названия. Кроме того, все места, в которых работал В.В. Радлов, отмечены на карте Крыма. Всего их 14: Бахчисарай, Озенбаш (совр. Счастливое), Стиля, Каралез (совр. Красный Мак), Мисхор (совр. Кореиз), Бюйюк Ламбат (совр. Малый Маяк), Ускют (совр. Приветное), Бюйюк Ходжалар, Кефе (совр. Феодосия), Карасубазар (совр. Белогорск), Асау (совр. с. Азов), Деир (совр. Янтарное), Кёгенни Кият (совр. Островское), Кёзлёв (совр. Евпатория)⁶.

Отдельную группу составляют 19 крупных сказочных текстов из караимских рукописных сборников фольклорных произведений (*меджума*). Один из таких сборников был получен В.В. Радловым в Казани в подарок от А. Фирковича (1787–1874). Имеющие к концу XIX в. долгую историю бытования в качестве письменных текстов, караимские сказки заметно отличаются по стилю от других записанных В.В. Радловым фольклорных образцов.

В конце книги к текстам многих сказок, легенд и анекдотов даны примечания, поясняющие местные и общетюркские культурные реалии, топонимы, а также исторические особенности бытования тех или иных сюжетов. Издание снабжено кратким глоссарием и весьма внушительным списком (100 наименований) использованных источников и литературы на русском, турецком, крымскотатарском и английском языках. В совокупности с материалом вступительной статьи все это способствует лучшему пониманию особенностей содержащихся в сборнике текстов и, без сомнения, полезно для исследователей: фольклористов, этнографов, историков и др.

⁶ Села Стиля и Бюйюк Ходжалар ныне не существуют.

Выход в свет данного перевода предоставляет российскому читателю, интересующемуся историей Крыма, возможность услышать голос живой крымской старины и почувствовать колорит народной культуры этого удивительного региона.

Review of the book:

Fairy Tales, Legends and Anecdotes Collected by W. Radloff during the Crimean Expedition of 1886

Translated by A.M. Zherdeva. Simferopol: N.Orianda Publ., 2021. 384 pp. ISBN 978-5-6045507-8-6 (in Russian).

Mark A. KOZINTCEV

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 07.05.2023.

Key words: Crimean folklore, Crimean Tatar fairy tale, folklore of the Karaites, “Die Mundarten der Krym”.

For citation: Kozintcev, Mark A. [Review of the book:] “Fairy Tales, Legends and Anecdotes Collected by W. Radloff during the Crimean Expedition of 1886. Translated by A.M. Zherdeva. Simferopol: N.Orianda Publ., 2021. 384 pp.”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 3 (iss. 54), pp. 153–156 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO546018.

About the author: Mark A. KOZINTCEV, Junior Researcher of the Serindica Laboratory, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (m.kozintcev@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8588-739X.